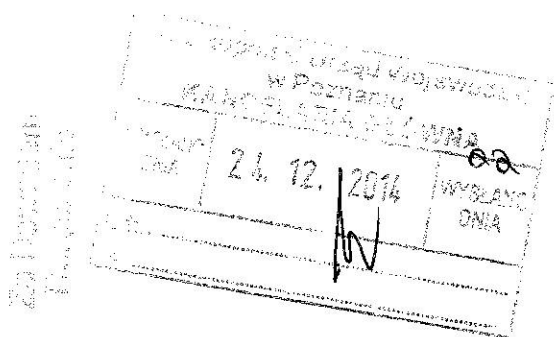


KN-II.431.120.2014.3

*Pani**Iwona Stoińska-Kairska**Os. Pod Lipami 13/136**61-637 Poznań***Sprawozdanie z kontroli**

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) przeprowadzono w dniu 19 grudnia 2014 r. kontrolę działalności tłumacza przysięgłego Pani Iwony Stoińskiej-Kairskiej, zam. os. Pod Lipami 13/136, 61-637 Poznań.

Kontrolę przeprowadził Damian Nowakowski – starszy specjalista w Wydziale Kontroli, Prawnym i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego Nr 798/14 z dnia 18 grudnia 2014 r. Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2009 r. do 31 grudnia 2013 r.

Kontroli poddano działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia, o którym mowa w art. 16 ust. 2 i ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, określonego następnie w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie, pomimo stwierdzonych uchybień działalność tłumacza przysięgłego Pani Iwony Stoińskiej-Kairskiej, na podstawie poniższych ustaleń kontroli:

Pani Iwona Stoińska-Kairska jako tłumacz przysięgły języka francuskiego i hiszpańskiego posługuje się pieczęciami tłumacza przysięgłego zawierającymi w otoku jej imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych pod nr TP/5860/05, co jest zgodne z art. 18 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W okresie objętym kontrolą dokonano w repertorium łącznie wpisu 419 czynności wskazanych w art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z czego 90 czynności w 2009 r.; 98 czynności w 2010 r.; 94 w 2011 r.; 75 w 2012 oraz 62 w 2013 r.

Ustalono, że repertorium nie zawierało wszystkich elementów, o których mowa w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia, daty zwrotu dokumentu oraz uwag o formie i stanie dokumentu.

Na powyższe wyjaśniono, iż: *„(...) tłumaczeń ustnych wykonywanych dla instytucji wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (w kontrolowanych okresie) nie wpisywałam do repertorium, wliczając je fakturami i rachunkami wystawionymi dla tych instytucji, zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. W prowadzonym repertorium za okres kontrolowany nie podano daty zwrotu dokumentu ani nie było rubryki i nie podano w zawiązku z tym uwag o formie i stanie dokumentu, ponieważ zawsze były one w stanie dobrym albo bardzo dobrym.”*

Kontrola wykazała, że w repertorium nie podano rodzaju wykonanej czynności (odnotowano jedynie język, w którym sporządzono dokument oraz język tłumaczenia), co było niezgodne art. 17 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w związku z art. 13 ww. ustawy.

W toku kontroli tłumacz przysięgły Pani Iwana Stoińska-Kairska wyjaśniła, iż: *„(...) w okresie kontrolowanym wykonywałam wyłącznie tłumaczenia, poświadczeń nie było”*.

W okresie podlegającym kontroli wykonano 9 tłumaczeń pisemnych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wynagrodzenie pobrano zgodnie ze stawkami wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Biorąc powyższe pod uwagę wnoszę o prowadzenie repertorium zgodnie z przepisami art. 17 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Oczekuję przedstawienia przez Panią, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania z kontroli, informacji o realizacji powyższego zalecenia.

Do akt kontroli dołączono poświadczoną za zgodność z oryginałem kserokopię części repertorium oraz pisemne oświadczenie tłumacza przysięgłego dotyczące stwierdzonych uchybień i braku odmowy wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Pouczenie: Stosownie do treści § 17 ust. 3 pkt 5 Zarządzenia Nr 15/12 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 27 stycznia 2012 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonej przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich przeprowadzania nie został określony w odrębnych przepisach informuję, że w terminie trzech dniu roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma Pani prawo przedstawić do niego stanowisko; nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego


Anna Zedniak
Zastępca Wojewody Wielkopolskiego
Kontrola, Prezydent i Marszałek

Starszy specjalista

Piotr Słusarski
23.12.2012 r.
wz. Kierownik Oddziału Nadzoru
Starszy Specjalista
Nowakowski
Dariusz Nowakowski